

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

## Opis przedmiotu

|   |                    |  |                                   |                     |
|---|--------------------|--|-----------------------------------|---------------------|
| Kod przedmiotu  |                    | Nazwa przedmiotu   | Przekład filmowy - j. angielski   |                     |
| LS/P/1/ST/B2/17   |                    |  | English film translation          |                     |
| Język wykładowy   |                    | Język polski, język angielski  |                                   |                     |
| Rok akademicki  |                    | 2023/24  |                                   |                     |
| Kierunek  |                    | Lingwistyka stosowana  |                                   |                     |
| w zakresie  |                    | -  |                                   |                     |
| Poziom studiów  |                    | Studia pierwszego stopnia  |                                   |                     |
| Profil studiów  |                    | Profil praktyczny  |                                   |                     |
| Forma studiów   |                    | Studia stacjonarne   |                                   |                     |
| Semestr / semestry  |                    | IV, V  |                                   |                     |
| Przynależność do grupy zajęć                              |                    | B2. Grupa zajęć kierunkowych   |                                   |                     |
| Status przedmiotu   |                    | Wybierany  |                                   |                     |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS |                    | Forma zajęć  | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS |
|   |                    | Wykład   | [h]                               | 3 ECTS              |
|   |                    | Ćwiczenia  | [h]                               |                     |
|   |                    | Zajęcia praktyczne   | 30[h]                             |                     |
| Powiązanie przedmiotu                                     | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)                             |                                   | 3 ECTS              |
|   | z uprawnieniami    | -  |                                   | 0 ECTS              |
|   | z dyscypliną       | językoznawstwo   |                                   | 3 ECTS              |
| Forma nauczania   |                    | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni                                       |                                   |                     |
| Wymagania wstępne   |                    | Brak   |                                   |                     |
| Jednostka prowadząca                                      |                    | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny  |                                   |                     |
| Koordynator   |                    | Dr Rafał Gołąbek   |                                   |                     |
| Adres strony internetowej pjo                             |                    | www.wfp.uniwersytetradom.pl  |                                   |                     |
| Adres e-mail, telefon koordynatora                        |                    | <a href="mailto:R.Golabek@uthrad.pl">R.Golabek@uthrad.pl</a> , tel. (48) 361-73-60 |                                   |                     |

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

|  |  |
|--|--|
| Cel kształcenia:   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Przekazanie wiedzy o typach tłumaczenia filmowego i ich cechach charakterystycznych.</li> <li>2. Przekazanie wiedzy o ogólnych zasadach tłumaczenia list dialogowych w filmach.</li> <li>3. WYROBIENIE u studentów umiejętności dobierania technik i strategii tłumaczenia w zależności od ograniczeń technicznych w takich typach tłumaczenia audiowizualnego jak <i>voiceover</i>, <i>dubbing</i> i napisy.</li> <li>4. Rozwijanie kompetencji językowej i tłumaczeniowej w języku polskim i w języku angielskim.</li> <li>5. WYROBIENIE umiejętności rozwiązywania problemów translatorycznych występujących w procesie tłumaczenia filmowego.</li> </ol>               |
| Treści programowe:   | Cechy charakterystyczne tłumaczenia audiowizualnego, zasady tłumaczenia dialogów filmowych w typach różnych tłumaczenia audiowizualnego.   |
| Metody dydaktyczne (kształcenia):  | Prezentacja multimedialna, studium przypadków, praca indywidualna.   |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | <p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie (po semestrze IV i V):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ocena ze sprawdzianu pisemnego, polegającego na tłumaczeniu wybranych fragmentów filmów, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</li> </ul> |

| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć |  |                                    |                    | Metody weryfikacji efektów uczenia się |   |
|---|--|------------------------------------|--------------------|--|---|
| Numer efektu uczenia się  | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)<br>Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:  | Kierunkowy efekt uczenia się (KEU) | Forma zajęć        | Forma weryfikacji (zaliczeń)           | Metody sprawdzania i oceny  |
| W1  | zna i rozumie specyfikę filmu jako materiału tłumaczeniowego, typy tłumaczeń ( <i>voiceover</i> , <i>dubbing</i> , napisy, audiodeskrypcja itp.) oraz cechy typowe dla tłumaczeń filmowych;  | K_WG02                             | Zajęcia praktyczne | Sprawdzian pisemny                     | Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie przekładu filmowego |
| U1  | potrafi, posługując się metodami i strategiami tłumaczenia filmowego osiągnąć efekt końcowy w postaci adekwatnego przekładu filmowego uwzględniającego kontekst kulturowy, historyczny, społeczny (i inne) przekazu dzieła filmowego oraz rodzaj odbiorcy ( <i>dubbing</i> , napisy dla niesłyszących itp.). | K_UW03                             | Zajęcia praktyczne | Sprawdzian pisemny                     |   |
| U2  | potrafi w komunikacji ze specjalistami w zakresie angielskich tłumaczeń filmowych poddać materiał krytycznej analizie, wykorzystując do tego dostępne środki komunikacyjne (Internet, słowniki, itp.);   | K_UK05                             | Zajęcia praktyczne | Sprawdzian pisemny                     |   |

|    |  |        |  |  |  |
|----|--|--------|--|--|--|
| K1 | jest wrażliwy na różnice wynikające z kontekstu kulturowo - społeczno - historycznego podczas tłumaczenia filmów i gotowy do uwzględnienia ich we własnej praktyce tłumaczeniowej. | K_KO04 |  |  |  |
|----|--|--------|--|--|--|

| Literatura i pomoce naukowe   |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|
| <b>Literatura podstawowa:</b>   |  |  |  |  |  |
| 1. Belczyk A., (2007), <i>Tłumaczenie filmów</i> . Wydawnictwo HarperCollins Publishers.                  |  |  |  |  |  |
| 2. Pisarska A., T. Tomaszewicz (2006), <i>Przekład audiowizualny</i> , Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. |  |  |  |  |  |
| 3. Dąbbska-Prokop U. (red.) (2000), <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> . Częstochowa: Educator.   |  |  |  |  |  |
| <b>Pomoce naukowe:</b>  |  |  |  |  |  |
| Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze.  |  |  |  |  |  |

| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS  |                             |   |                     |
|---|-----------------------------|---|---------------------|
| Udział w zajęciach, aktywność   | Obciążenie studenta [h]     |   |                     |
|   | Inne godz. kontaktowe (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w ... wykładach  | X                           | X   | X                   |
| Udział w zajęciach praktycznych   | X                           | X   | 30 [h]              |
| Udział w konsultacjach  | 10 [h]                      | X   | X                   |
| Przygotowanie do zajęć praktycznych ,<br>Przygotowanie do zaliczenia  | X                           | 35 [h]  | X                   |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta  | 10 [h]/ 0,4 ECTS            | 35[h]/1,4 ECTS                                      | 30 [h]/ 1,2 ECTS    |
| Punkty ECTS za przedmiot  | 3 ECTS                      |   |                     |
| Informacje dodatkowe, uwagi   |                             |   |                     |
| <p>W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.</p> <p>Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych.</p> |                             |   |                     |